



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y Cooperación Transfronteriza

Asignatura	Traducción y Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia se conocerá la importancia de la cooperación *transfonteiriza en la estructura actual de la Unión Europea y se evaluará el papel de la traducción y de los/las traductores/las en este proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias

Código	
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Ofrecer al futuro profesorado de ESO, Bachillerato, FP y Enseñanza de Idiomas a formación pedagógica y didáctica exigida por la legislación actual.	
Nueva	
Conocer los programas de cooperación transfronteriza en Europa y su estructura.	B2 B3 B4 B6 B8 B9 C2 C6 D4 D9
Conocer al por menor el contexto económico, social, político y cultural de la Euroregión Galicia-Norte de Portugal.	B7 B9 C1 D1 D4 D6
Conocer el papel del/a traductor/a intérprete en el contexto de la cooperación transfronteriza.	B5 B9 C4 C8 D3 D7

Contenidos

Tema	
1. La cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación y presentación 1.1.3. Gestión del proyecto 1.2. Estructuras de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: la Euroregión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa y cultural 2.2. La frontera: la línea que nos separa o el espacio que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. El papel del/de la traductor/a/intérprete en la cooperación territorial	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo .

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en las horas de tutorías que se determinen en el aula.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	B2 B4 B6 B7	C8	D4 D9
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	B3 B8	C2 C4 C6	
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25	B5 B6 B9		D7
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	B2 B4 B8	C1	D1 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación para la 1ª y 2ª edición de las actas es lo mismo. En el aula se determinará se se pueden guardar las pruebas de la 1ª edición de las actas que fueron superadas.

Fuentes de información

Bibliografía recomendada

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274

Recomendaciones